



Alma Mater Studiorum - Università di Bologna  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere  
Letterature Anglo-Americane

## TRANSNATIONAL JOURNEYS: CANADA AND EUROPE

[www.canadausa.net](http://www.canadausa.net)

Program on Canadian Studies Coordinated by Dr Elena Lamberti

*With the Assistance of*

Government of Canada and Canadian Embassy in Rome

Year 2010-2011

Course Director: Dr Giuliana Gardellini

Focus on

### *Rethinking Otherness*



### Presentation

In the period 2005-2009 a team of professors of the Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, University of Bologna, coordinated and served in a EU/Canada Programme for Cooperation in Higher Education and Vocational Education and Training focused on the study of nationalism, transnationalism and migration: *CEMMENTI - Canada Exchanges with the Mediterranean: Migration Experiences and their Impact on Nationalism, Transnationalism and Identity*. In particular, the University of Bologna was the leader of the EU consortium (including also the University of Athens and Malta

University), and worked in close connection with the Canadian consortium (formed by York University Toronto, University of Prince Edward Island and Trent University). The networking succeeded in encouraging the dialogue and exchange of ideas between Canadian and Mediterranean experiences of migration and transnationalism, inevitably linked to strategic issues such as: economic development and competitiveness; democracy, rule of law and human rights; understanding and managing diversity.

Following that experience, the new seminar series on 'Transnational Journeys: Canada and Europe' aims to foster the appreciation of Canada as a leading country in the development of extensive legal, institutional and cultural infrastructures addressing, assessing and managing different experiences of migration, also due to its long history of incorporating different transnational communities within its borders. The growing presence of transnational communities and migratory movements in the Mediterranean regions poses new challenges to the ways in which nation states interact with each other and incorporate newcomers within their borders; hence, a comparison with the Canadian scene can broaden European awareness and appreciation of different strategies, successes, questions, as well as of failures and problems.

The first cycle of seminars focuses on the age-old term 'otherness'. Each seminar will approach this term from a different point of view, and from a different area of study. Students will learn from literary, historical, sociological, and cultural perspectives how 'otherness' has often formed a crucial thread across the evolution of the Canadian setting, underpinning the making of inner and outer landscapes. The Canadian discourses on 'otherness' will be compared with European and North American experiences, so to better appreciate the complexity and the broader range of approaches to situations and evolving realities.

## *Calendar, March – May 2011*

Dr Elena Lamberti, Dr Giuliana Gardellini, University of Bologna, "Re-thinking Otherness: an Introduction", *Wednesday, March 2*, 8.30 a.m., Aula B, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Filippo Re 8

Prof Oriana Palusci, Università Orientale, Naples, "First Peoples of Canada: Linguistic and Literary plots", *Thursday, March 3*, 9.00–11.00 a.m., Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

Prof. Luigi Bruti Liberati, Università di Milano, "Defining and Redefining the *Canadian Nobody*: People, Borders, Neighbours" *Friday, March 4*, 10.15 a.m., Aula D, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Filippo Re 8

Prof. Larry Haiven, Saint Mary's University, Halifax, "Otherness Indoor: Discovering Atlantic Canada", *Wed, March 9*, 10.15 a.m., Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

Prof. Judy Haiven, Saint Mary's University, Halifax, "Visible Minorities: Race & Retail in Nova Scotia" *Friday, March 11*, 10.15 a.m., Aula D, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Filippo Re 8

Dr Anna Pia De Luca, Università di Udine, "Canadian Multiculturalism and Female Writings of the Other", *Wednesday, April 6<sup>th</sup>*, 10.15 a.m., Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

Prof. Priscila Uppal, Writer, Poet, Critic, York University Toronto, "Canadian Shakespeare: The Multicultural Political Imagination", *Thursday, April 7<sup>th</sup>*, 10.15 a.m., Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

Dr Chris Doda, Writer, Poet, Critic – Toronto, "Literary Journals Publishing in Canada: A Multicultural Landscape", *Friday, April 8<sup>th</sup>*, 10.15 a.m., Aula D, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Filippo Re 8

Prof Roberto Farnè, University of Bologna, "Educating to Otherness: The Role of the Canadian National Film Board", *Wednesday, April 13<sup>th</sup>*, 8.30 a.m., Aula B, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Filippo Re 8

Prof. Julia Creet, York University Toronto, "Remembering Otherness: Memory and Migration", *Thursday, April 14*, 10.15 a.m., Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

Dr Licia Canton, Accenti Magazine & Association of Italian Canadian Writers "Writing Otherness, Bridging Cultures: Italian Accents in Canadian Literature", *Wednesday, April 20<sup>th</sup>*, 9.30 a.m., Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

Dr Gabriella Jacobucci, translator, "Translating Otherness: from Italy to Canada and Return", *Wednesday, April 20<sup>th</sup>*, 10.45 a.m., Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

Dr Maria Cioni, writer, "Media and Ethnicity: New Voices from the Canadian West", *Thursday, May 5<sup>th</sup>*, 10.15 a.m., Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

Dr Maria Cioni, writer, "Ethnic Narratives in 'Canadian cuisine'", *Friday, May 5<sup>th</sup>*, 10.15 a.m., Aula D, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Filippo Re 8

## Abstracts



Prof Oriana Palusci, Università Orientale, Naples, **"First Peoples of Canada: linguistic and literary plots"**, *Thursday, March 3* – 9.00 a.m., Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

In the Canadian 2006 Census, the Aboriginal Peoples were listed as: the Inuit, the Métis and the First Nations. The naming of the Natives, differently from what happens in USA, has become a specifically Canadian question, both from a linguistic and cultural point of view. All three Peoples have been shaped also through the visual and literary imagination, first of all created by the European settlers and new Canadian citizens, and, more recently, by the First Peoples themselves.

Examples will be drawn from Emily Carr's paintings and writings at the beginning of the nineteenth century, Margaret Laurence's novels (the 1970s) and then, changing perspective, from the work of First Peoples in contemporary Canada. Through the eyes of Aboriginal artists the concept of the Other is deeply questioned in the process of the search for linguistic and cultural roots. In order to stress the new gaze, Prof Palusci will recur to paintings by the Cree artist Allen Sapp and to the novels by the Beatrice Culleton Masionier.

### Selected Bibliography

Emily Carr, *Klee Wyck*, [1941], Toronto, Penguin Canada, 2006.

Margaret Laurence, *The Diviners*, Toronto, McClelland & Stewart, 1974.

Beatrice Culleton Masionier, [1983], *In Search of April Raintree*, Winnipeg, Portage & Main, 2008.

Oriana Palusci, "The Case of the Word Métis in Canadian English", in *English, but not Quite, Locating linguistic diversity*, Trento, Tangram, 2010.



Prof. Luigi Bruti Liberati, Università di Milano, **"Defining and Redefining the Canadian Nobody: People, Borders, Neighbours"** *Friday, March 4*, 10.15 a.m., Aula D, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Filippo Re 8

The history of Canada speaks to the unique approach to otherness that has led, in the 20<sup>th</sup> century, to the establishment of the so called Canadian multiculturalism. However, as per the United States, colonial Canada was the setting of ethnical and cultural issues which post-colonial studies and new historical discourses have tackled and assessed in the past four decades. In

addition, Canada has often been approached as a cross-road between the old Europe and the new America and its history has often been interpreted as a 'response' to facts and events taking place in these two 'other' realities. This seminar will introduce a new and original historical perspective on Canada, enlightening on the making of Canada, and discussing both its inners and outer 'othernesses'.

### Selected Bibliography

Bruti-Liberati Luigi, Codignola Luca, *Storia del Canada. Dalle origini ai giorni nostri* (Milano: Bompiani 1999)

R. F. Harney, *Dalla Frontiera alle Little Italies. Gli italiani in Canada, 1800-1945*, (a cura di) Roma, Bonacci Editore, 1984

Bruti Liberati, Luigi (a cura di), *Il Canada e la guerra dei trent'anni. L'esperienza bellica di un popolo multietnico*, Milano, Guerini Studio, 1989

Bruti Liberati, Luigi *Il Canada, l'Italia e il Fascismo, 1919-1945*, Roma, Bonacci Editore, 1984



Prof. Larry Haiven, Saint Mary's University, Halifax, "**Otherness Indoor: Discovering Atlantic Canada**", *Wednesday, March 9, 10.15 a.m.*, Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

On Valentine's Day in 1999, an eight-year old girl, Aselin Debison sang to 2000 Cape Breton coal miners and supporters gathered in a hockey rink to protest the shutting down of a 300-year-old coal mining industry in this remote corner of North America.

I see the black pit-head,  
The coal wheels are turning,  
The smoke-stacks are belching  
And the blast furnace burning

Aw, the sweat on the back is no joy to behold  
In the heat of the steel plant or mining the coal  
And the foreign-owned companies force us to  
fight  
For our survival and for our rights

The crowd wept at the bitter-sweetness of the moment, and television viewers too were captured by the voice and the message. As an old industry died, a new career was born.

Atlantic Canada is an economically-disadvantaged region of one of the world's wealthiest countries. Yet its culture is thriving. For the past quarter-century, as natural resources from the ground and the sea have dwindled, there has been a literal explosion of cultural activity – music, films, books, television. Many new careers have been born. But are those good careers? Can there be enough new careers to replace old careers? For every Aselin Debison who might win the talent-and-luck lottery, how many others will not? Many of these new jobs are highly precarious, in great need of capital infusion and rife with exploitive and self-exploitive relations. Can economic events that threaten to tear apart community be transformed by new economic and socio-cultural trends? Can an entire community adapt itself into a cultural workshop? Or will the cultural renaissance be a mere side show?

This seminar explores the tension between “core” and “periphery” amid major changes in the nature of work. It also examines the interrelationship of market, community and government in the production of both wealth and a sense of social cohesion.

### Selected Bibliography

Larry Haiven. 2009. “Regeneration among mining communities in Canada and UK: The Role of Culture” in Norene Pupo and Mark Thomas, eds. *Interrogating the New Economy*. (Toronto, Broadview Press). [Click here to download.](#)

Larry Haiven. 2008. “Cultural production and social cohesion amid the decline of coal and steel: the case of Cape Breton Island.” In O’Brien, Robert ed. *Solidarity First: Canadian Workers and Social Cohesion*. (Vancouver, University of British Columbia Press). [Click here to download.](#)



Prof. Judy Haiven, Saint Mary's University, Halifax, “Visible Minorities: Race & Retail in Nova Scotia” Friday, March 11, 10.15 a.m., Aula D, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Filippo Re 8

What is the reason that African Nova Scotians are under-represented in retail sales positions in Halifax by 42.5 percent? Literature suggests that despite the fact that retail sales jobs form the bulk of entry-level positions, these jobs are not available to African Nova Scotians in Halifax. Racism against persons of colour, especially African Nova Scotians has been a fixture in Nova Scotia for more than 200 years. In terms of employment, African Nova Scotians have higher rates of unemployment than the general population. University graduates who are black are paid, on average, \$10,000 less per year than their white counterparts.

As our economy moves more and more toward a service-based model, more than 1.8 million Canadians work in the retail sector, making it the largest employment sector in the country. So it stands to reason that retail employers, across the board, should be employing black Nova Scotians in numbers appropriate to their demographic representation. But the facts do not bear this out.

### Selected Bibliography:

Aylward, Carol A., *Canadian Critical Race Theory Racism and the Law*, Halifax: Fernwood, 1999.

Canadian Union of Public Employees (CUPE). “Economic Brief: Low Paid Work and Comparative Minimum Wages,” [http://cupe.ca/updir/Low Paid Work and Comparative Minimum Wages.pdf](http://cupe.ca/updir/Low_Paid_Work_and_Comparative_Minimum_Wages.pdf) [accessed 5 Feb. 2011]

Ehrenreich, Barbara, *Nickel and Dimed: On (not) getting by in America*, New York: Henry Holt and Company, 2001.

Joseph, Justine and Kuo, Ben C.H., “Black Canadian Coping Responses to Racial Discrimination,” *Journal of Black Psychology*, 35, 1, (February 2009), 78-101.

Lindsay, Colin & McQuaid, Ronald W., “Avoiding the 'McJobs' : Unemployed Job Seekers and Attitudes to Service Work,” *Work, Employment and Society*, 18, 2, (2004), 297-318.

Stewart, Anthony, *You Must be a Basketball Player: rethinking integration in the university*, Black Point, N.S.: Fernwood: 2009.

Williams, Christine L. & Connell, Catherine, " 'Looking Good and Sounding Right' : Aesthetic Labor and Social Inequality in the Retail Industry," *Work and Occupations*, 37, 3,(2010). 349-377.



Dr Anna Pia De Luca, Università di Udine, "**Canadian Multiculturalism and Female Writings of the Other**", *Wednesday, April 6<sup>th</sup>*, 10.15 a.m., Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

Women's narrative plays a major role within the prolific development of contemporary Canadian Literature; many young women writers are represented, giving voice to multiple cultural ethnic and linguistic roots. Their works represent a peculiar crossroad of multi-cultural and multi-linguistic elements and are translated worldwide, acquiring an increasing fame. Their narrative is rich of linguistic *pastiches*, inter-textual echoes and cultural metaphors which constitute a challenge to the reader; it is a narrative rooted in the writers' ethnic-cultural backgrounds, now 'contaminated' by the dialectic relationship with the geographical, social and linguistic reality of Canadian culture.

In particular, Italian-Canadian women writers bear witness to their identity struggle, to their being in between two cultures, to their feeling in part Italian and in part Canadian. It is a dichotomy which is at once irresolvable and fertile for many women writers who therefore mould, probe and invent new languages to give voice to their own experiences; they not only make use of syntactic, semantic and phonological indicators pertaining to their minority language or dialect, but they also experiment with forms of self-translation, intertextuality and multiple imaginary and mythical traditions.

This seminar will introduce the Canadian approach to multiculturalism in relation to the making of a multi-ethnic and trans-cultural literature, for then focusing on the works of some among the most representative Italian-Canadian women writers.

#### Selected Bibliography

Di Michele, Mary. *Tree in August*. Toronto: Three Trees Press, 1979; *Mimosa and Other Poems*. Oakville: Mosaic Press.1981.

Edwards, Caterina. *Finding Rosa: A Mother with Alzheimer's, a Daughter in Search of the Past*, Vancouver: Douglas & McIntyre, 2008; *The Lion's Mouth*, Edmonton: NeWest Press, 1982; "Where the Heart Is". In *Palinsesti Culturali. Gli apporti delle immigrazioni alla letteratura del Canada*. Anna Pia DE LUCA, Jean-Paul DUFUET, Alessandra FERRARO (EDS.). Udine: Forum, 1999 (27-35).

Gunn, Genni. *Faceless*. Winnipeg:Signature Editions, 2007.

Michelut, Dôre. *Loyalty to the Hunt*. Montreal: Guernica, 1986; *Ouroboros*, Laval, Éditions Trois, 1990.

Patriarca, Gianna. *Italian Women and Other Tragedies*. Toronto: Guernica, 1994; *Daughters for Sale*, Toronto, Guernica, 1997

Keefer, Janice Kulyk. "Coming Across Bones: Historiographic Ethnofiction", *Essays on Canadian Writing* 57 (1995): 84-100,

Hutcheon Linda. *Splitting Images. Contemporary Canadian Ironies*. Toronto: Oxford University Press 1991.

De Luca, Anna Pia, Alessandra Ferraro. *Itineranze e Transcodificazioni: Scrittori migranti dal Friuli Venezia Giulia al Canada*. Udine: Forum, 2008.



Prof. Priscila Uppal, Writer, Poet, Critic, York University Toronto, "**Canadian Shakespeare: The Multicultural Political Imagination**", *Thursday, April 7th*, 10.15 a.m., Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

Critically acclaimed Canadian author and academic Priscila Uppal will discuss the genesis, execution, and reception of her most recent novel, *To Whom It May Concern*, a multicultural retelling of William Shakespeare's classic play *King Lear* set in contemporary Ottawa. Patriarch Hardev Dange is The Water King, a former civil servant in international development now a quadriplegic struggling to save his house from bank repossession, in this tragicomedy where the children are desperate to escape the Dange family curse and carve out their own individual destinies. The cast of characters includes Birendra, who is determined to enter into a childless marriage, Emile, a graduate student who is discovering his homosexuality, and Dorothy, a deaf teenager who also apprentices at a piercing and tattoo salon. All are attempting to find their place, in the family, in the culture, and in the imagination we call Canada.

#### Selected Bibliography

*To Whom it May Concern*. Priscila Uppal. Toronto: Doubleday Canada, 2008.

*We Are What We Mourn: The Contemporary English Canadian Elegy*. Priscila Uppal. Montreal: McGill-Queen's University Press, 2009.

*Shakespeare made in Canada: contemporary Canadian adaptations in theatre, pop media and visual arts*. Judith Nasby and Daniel Fischlin. Guelph: MacDonald Stewart Art Centre, 2007.

*Shakespeare : Seven radio talks as heard on CBC university of the air*. David Robertson Galloway. Toronto: Canadian Broadcasting Corporation Publication, 1961.



Dr Chris Doda, Writer, Poet, Critic – Toronto, "**Literary Journals Publishing in Canada: A Multicultural Landscape**", *Friday, April 8<sup>th</sup>*, 10.15 a.m., Aula D, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Filippo Re 8

Literary editor, poet, and award-winning critic Christopher Doda will discuss the complexity of the Canadian multicultural literary landscape through the lens of magazine and journal publishing, detailing his experiences as submissions editor (prose, poetry) of *Exile: The Literary*



*Quarterly*, critical reviews editor of *Studio* online, and in his new capacity as series editor of *Best Canadian Essays* (a yearly anthology compiled from news, entertainment, and cultural magazines). Doda's lecture will offer valuable insight into the world of literary publishing; its advocates, its critics, and its diverse communities and voices, and the challenges and joys of the roles of editors and publishers in cultivating a vibrant, multifaceted, and inclusive national literature.

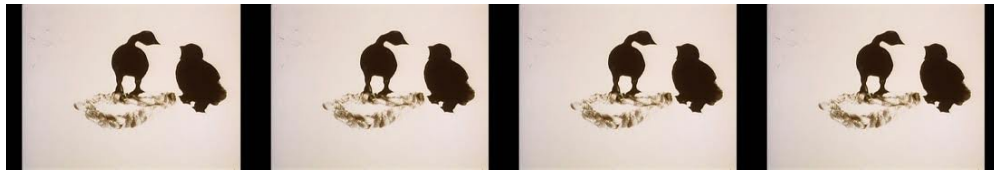
#### Selected Bibliography

*Exile Quarterly*. Toronto, Canada.

*Best Canadian Essays*. Toronto: Tightrope Books, 2009 & 2010. (Alex Boyd, Series Editor)

*Studio* (online journal) Viewed

at: <http://ccfi.educ.ubc.ca/publication/studio/journal/studio1arch.html>



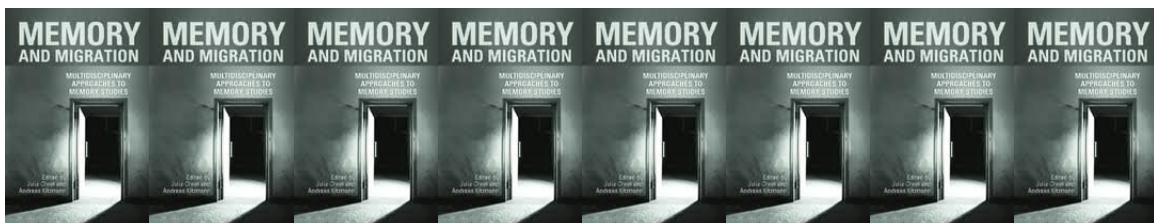
Prof Roberto Farnè, University of Bologna, "**Educating to Otherness: The Role of the National Film Board of Canada**", *Wednesday, April 13<sup>th</sup>*, 8.30 a.m., Aula B, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Filippo Re 8

The seminar will discuss the role of the National Film Board of Canada in the making of a modern Canadian imagination open to diversity and multiculturalism. After a brief introduction to the establishment and mandate of the NFB, the seminar will investigate the work of pioneering Canadian animation film directors, introducing the work of Norman McLaren and oh his school of young talents. Short animation movies and excerpts from 'classical' Canadian animation movies will also be shown and discussed.

#### Selected Bibliography

Farné Roberto, "Cinema di animazione" in, *Iconologia didattica. Le immagini per l'educazione dall'Orbis Pictus a Sesame Street*, Bologna Zanichelli, 2002

Evans, Gary (1991). *In the National Interest: A Chronicle of the National Film Board of Canada from 1949–1989*. Toronto: University of Toronto Press.



Prof. Julia Creet, York University Toronto, "**Remembering Otherness: Memory and Migration**", *Thursday, April 14*, 10.15 a.m., Sala Convegna, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

Memory plays an integral part in how individuals and societies construct their identity. While memory is usually considered in the context of a stable, unchanging environment, Prof Creet

will discuss the effects of immigration, forced expulsions, exile, banishment, and war on individual and collective memory. The ways in which memory affects cultural representation and historical understanding across generations is examined through case studies and theoretical approaches that underscore its mutability, in the light of the Canadian multicultural scene and its exchanges with European realities.

### Selected Bibliography

Creet Julia, Kitzmann Andreas, *Memory and Migration—multidisciplinary approaches to memory studies* (University of Toronto Press 2010)

Creet Julia, excerpt from "Our Private Dead: A Collaborative memoir on mothers, daughters, wartime and secrets", *Exile* 32.1 (Spring 2008): 95-110

Ondaatje, Michael, *Running in the Family*, (1982)



Dr Licia Canton, Accenti Magazine & Association of Italian Canadian Writers "**Writing Otherness, Bridging Cultures: Italian Accents in Canadian Literature**", Wednesday, April 20<sup>th</sup>, 9.30 a.m., Sala Convegna, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

Dr Canton will explore the complexity of a multilingual and multicultural environment and its influence on literary expression. She will look at the history of Italian Canadian literature and make the link between the act of writing (and publishing) and the conditions in which it takes place. She will draw on recent literary works by Canadians of Italian origin, with some emphasis on the short story, the anthology and the cultural magazine. As (grand)children of immigrants, the writers' upbringing in an Italian Canadian community is a source of creative inspiration which plays a major role in their development as literary artists. Their stories are snapshots of a communal past and of a cultural identity in the making; their publications are literary albums for future generations of readers. Through their works, these writers have contributed to Canadian literature and the literature of Italians abroad.

### Selected Bibliography

Canton, Licia, ed. *The Dynamics of Cultural Exchange*. Montreal: Cusmano, 2002.

De Franceschi, Marisa (ed.). *Pillars of Lace: The Anthology of Italian-Canadian Women Writers*. Toronto: Guernica, 1998.

De Santis, Delia. *Fast Forward and Other Stories*. Montreal: Longbridge Books, 2008.

Pivato, Joseph (ed.). *The Anthology of Italian-Canadian Writing*. Toronto: Guernica, 1998; "Italian Canadian Writing" at

<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=a1ARTA0004078>

Zuccherro, Jim, V. Fazio and L. Canton, eds. *Reflections on Culture*. Toronto: University of Toronto's Frank Iacobucci Centre for Italian Canadian Studies, 2010.

See also *Accenti Magazine* back issues at <http://www.accenti.ca/home.asp>

See also the Association of Italian Canadian Writers at <http://aicw.ca/>



Dr Gabriella Jacobucci, translator, **“Translating Otherness: from Italy to Canada and Return”**, Wednesday, *April 20<sup>th</sup>*, 10.45 a.m., Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

Following Licia Canton's discussion on 'Writing Otherness', Gabriella Jacobucci will speak about her own experience as official translator of many Italian Canadian writers, offering examples and raising cultural, ethnic and linguistic issues. She will compare passages from the works of Nino Ricci, Frank Colantonio and Mary Di Michele, focusing on the intriguing question of 'writing back', that is translating first or second generation Italian-Canadian writers from English (their 'new' and 'literary' language) into Italian (their 'mother' and 'home' language).

Opere di autori Italo-Canadesi tradotte da Gabriella Jacobucci

RICCI Nino, *Il fratello italiano*. Trad. di G. Jacobucci, Roma, Fazi Editore, 2000.

RICCI Nino, *La terra del ritorno*, Trad. di G. Jacobucci, Roma, Fazi Editore, 2004

RICCI Nino, *Vite dei santi*, Trad. di G. Jacobucci, Vibo Valentia, Monteleone Editore, 1994.

COLANTONIO Frank, *Nei cantieri di Toronto*, Trad. di G. Jacobucci, Isernia, Cosmo Iannone Editore, 2000.

DI MICHELE Mary, *Canto d'amore*, Trad. di G. Jacobucci, Cava de' Tirreni, Marlin Editore, 2004

DE SANTIS Delia, *Pranzo per tre*, trad. di G. Jacobucci, Larino (CB), Il Ponte, mensile di inf.e cultura Anno XIII, dic. 2001 n. 12

IACOBUCCI Gabriella, *Un molisano di Toronto*, Il Ponte, ANNO IX, n. 49

IACOBUCCI Gabriella, *Molise, terra del ritorno*, Campobasso, Il Bene Comune, Anno IV, n.9

CORSI Pietro, *Vissi d'arte, vissi d'amore*, Campobasso, Il Bene Comune, Anno VII, n. 1.

Selected Bibliography

CANTON Licia, *Translating Italian Canadian Writers*, intervista con G. Jacobucci (*The Dynamics of Cultural Exchange*, Montreal, Cusmano ed., 2000).

CONCILIO Carmen, *Nino Ricci Roots and Frontiers*, Torino, Tirrenia Stampatori, 2003.

IACOBUCCI Gabriella, *Il viaggio di Nino Ricci*, Biblioteca della Ricerca. (*Il Canada tra modernità e tradizione*, Atti del seminario di studi dell'AISC, Monopoli, 4-6 ottobre 2000).

IACOBUCCI Gabriella, "Where she has gone, oppure Il fratello Italiano", *Rivista di studi canadesi dell'AISC*, n.13, 2000.

IACOBUCCI Gabriella, "Una storia molisana made in Canada". *Englises, letterature inglesi contemporanee*, V, 15, Roma 2001.

IACOBUCCI Gabriella, "Quando l'autore è di origine italiana", *Shaping History*, di A.P. DeLuca e A. Ferraro, (Atti del Convegno Internazionale Oltre la storia, Centro di Cultura Canadese dell'Università degli Studi di Udine), 2005.

MISSORI Antonella, *La trilogia di Nino Ricci*. Tesi di Laurea (relatrice Prof. Caterina Ricciardi). Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Roma "Roma Tre", 1999-2000.



Dr Maria Cioni, writer, "**Media and Ethnicity: New Voices from the Canadian West**", Thursday, May 5<sup>th</sup>, 10.15 a.m., Sala Convegni, Dip.LLSM, Via Cartoleria 5

In 1968, two Canadian laws were passed: one recognized Canada as one nation of two official languages and many cultures (Official Languages Act) and the other, established a single broadcasting system "to reflect Canada to Canadians" (The Broadcasting Act). Initially, both laws conceived other cultures as the "third sector", albeit not homogeneous; however, with the Multiculturalism Act (1971), Canada became the only country officially recognizing multitudes of "otherness". The Canadian Broadcasting System followed course, evolving in 1985, to an Ethnic Broadcasting Policy for "programming directed to any culturally or racially distinct group other than one that is Aboriginal Canadian, or from France or the British Isles".

The Canadian West is home to newer immigration predominately from Asia and South Asia. RED FM (Reflecting Ethnic Diversity) won the last radio FM license for Vancouver, British Columbia in 2004 and is celebrating five years on-air. Based on their philosophy of, "by the community, for the community", this ethnic broadcaster provides programming mainly in the Punjabi language (but also in Pakistani, Russian, Fijian and English) providing national, international and local news and public service; on-air call in shows and through the annual *RED FM IDOL* fosters musical talent in its younger demographic. Focusing on RED FM, this presentation explores whether ethnic broadcasting is nationally divisive or cohesive? Might it promote an outer landscape of " *e pluribus unum* "from many, one similar to the concept of the American melting pot; while helping mould the inner landscape of its younger audience as Canadians in the world?

### Selected Bibliography

Demers, Charles. *Vancouver Special*. Vancouver: Arsenal Pulp Press, 2010. Print.

Jonas, George. "The Problem With "Multikulti." *The National Post* 23 October 2010. Web 23 October 2010  
<http://www.nationalpost.com/opinion/columnists/problem+with+multikulti/3715905/story.html>

Murray, Catherine and Sherry Yu, Daniel Ahadi. *Cultural Diversity and Ethnic Media in BC A report to Canadian Heritage Western Regional Office*. October 2007: Web  
<http://bcethnicmedia.ca/Research/cultural-diversity-report-oct-07.pdf>

Murray, Catherine. "Media Infrastructure for Multicultural Diversity". *The Media*, April, 2008. Web. February 11, 2011 <http://www.irpp.org/po/archive/apr08/murray.pdf>

Thomas, Eric. "Canadian Broadcasting and Multiculturalism: Attempts to Accommodate Ethnic Minorities." *Canadian Journal of Communication*, 17:3 (1992) Web. February 11, 2011  
<http://cjc-online.ca/index.php/journal/article/viewArticle/676/582>

Vassanji, M.G. (ed.). *A Meeting of Streams: South Asian Canadian Literature*. Tsar Publications. January, 1998.



Dr Maria Cioni, writer, "**Ethnic Narratives in 'Canadian Cuisine'**", Friday, May 5<sup>th</sup>, 10.15 a.m., 10.15 a.m., Aula D, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Filippo Re 8

Canadian literature is often categorized by region or province (and perhaps by language), by author and by genre. Also, stemming from Canada's multiculturalism are literary works related to ethnicity with sub-categories such as: identity, migration, biography, memoir and particularly since 2005, the food memoir. The Canadian food memoir or memories-with-recipes are of two main types: one, where food is connected to immigrant memories and longing for a certain place and time such as Austin Clarke's *Love and Sweet Food: A Culinary Memoir* recalling his childhood in Barbados and Nazneen Sheikh's *Tea and Pomegranates*, a love story about her food-loving family in Kashmir. The other type of food memoir speaks of cultures transposed and improvised. More particular to Canada, is the narrative of transposed culture and innovation focused on the immigrant restaurant, as in the case of Canadian writers Janice Wong, Fred Wah and myself. The restaurant is the setting; however, as this seminar will examine, it can also be a metaphor for negotiating the truth of "otherness".

This seminar will discuss what above in the light of Maria Cioni's experience as the writer of a book which moves from 'culinary clichés' back to cultural archetypes: *Spaghetti Western. How My Father Brought Italian Food to the West*. In her critically acclaimed memoir, Maia tells the story of her father Gene Cioni, a young immigrant from Abruzzo who successfully turned his Italian resataurant in Calgary (Alberta) into a cross-road of ethnicity and his own kitchen into a mosaic of cultural experiences.

#### Selected Bibliography

Cioni, Maria. *Spaghetti Western: How My Father Brought Italian Food To The West*. Calgary: Fifth House Publishing, 2006. Print

Sheikh, Nazneen. *Tea and Pomegranates*. Toronto: Penguin Canada, 2005. Print

Turgeon, Laurier & Madeline Pastinelli. "'Eat the World': Postcolonial Encounters in Quebec City's Ethnic Restaurants.' 115 (456) (2002) 247-68. *The Journal of American Folklore*. Web. February 21, 2011 <http://www.jstor.org/pss/4129222>

Wah, Fred. *The Diamond Grill*. Edmonton: NeWest Publishing, 2006.

Wong, Janice. *Chow: From China to Canada: Memories of Food and Family*. Vancouver: White Caps Publishing, 2005. Print

Ortoleva, P, La tradizione e l'abbondanza. Riflessioni sulla cucina degli italiani d'America, *Altre Italie*, (4), 1992

## Speakers



ORIANA PALUSCI is full professor of English at the University of Naples, "L'Orientale", where she also teaches North-American literatures, has published on XIX and XX century women writers, utopian literature, cultural studies, postcolonial studies, translation studies and tourism.

She has published essays on Canadian language and literature and on Italian-Canadian culture. She has edited and prefaced the Italian edition of books by M. Laurence, M. Atwood, A. Munro, M. Engel, J. Urquhart.

She has recently edited *Traduttrici: questioni di gender nelle letterature di lingua inglese* (2010) and *English, but not Quite. Locating linguistic diversity* (2010).



LUIGI BRUTI LIBERATI is full professor of Contemporary History at the University of Milan and the President of the Italian Association for Canadian Studies. A political historian he has written extensively on the relation between Canada and Italy, as well as between USA and Italy. Among his 'Canadian' books are, *Storia del Canada. Dalle origini ai giorni nostri* (with Luca Codignola) Milano: Bompiani 1999); Bruti Liberati, Luigi *Il Canada, l'Italia e il Fascismo, 1919-1945*, Roma, Bonacci Editore, 1984. He is the editor of R. F. Harney, *Dalla Frontiera alle Little Italies. Gli italiani in Canada, 1800-1945*, (Roma, Bonacci Editore, 1984) and of *Il Canada e la guerra dei trent'anni. L'esperienza bellica di un popolo multi-etnico*, Milano, Guerini Studio, 1989. He is the author of two volumes discussing the role of the mediators of memory in the making of fan imagination 'made in USA': *Words, Words, Words". La guerra fredda dell'USIS in Italia*, (Milano, Cuem, 2004) and "Guerra e memoria. Il secondo conflitto mondiale e gli USA tra cinema e letteratura, 1939-1958, (Milano, Cuem, 2004),



LARRY HAIVEN is a professor in the Department of Management at Saint Mary's University, in Halifax, Nova Scotia, Canada. He specializes in industrial relations and labour market issues, especially concerning artists, professionals and the self-employed and in the ways that workers act in collectivities to improve their professional and market conditions – such as unions, professional societies, guilds, copyright collectives and co-operatives.

He has an undergraduate degree in Biology and (almost) a masters in Drama from the University of Toronto, a Master of Public Management from the University of Alberta, and a PhD in Industrial and Business Studies from the University of Warwick, in England. Though a social scientist, he has an abiding love of and interest in the arts.

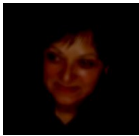


JUDY HAIVEN came to Saint Mary's University in 2000 after completing her PhD in Industrial and Business Studies at the University of Warwick, Coventry, England. Much of her

writing and research is in the area of human resource management and industrial relations. Lately her research has focused on topics such as low paid workers, the right to strike for health care workers, women and minorities in trade unions and human rights in the workplace.

Before becoming an academic, Dr Haiven had a variety of careers. She has been a journalist, an award-winning documentary filmmaker and a writer and a factory worker. Prior to joining Saint Mary's, Dr Haiven ran her own firm, Better Workplaces Consulting, which offered services in human resources management and training especially in nonprofit and government organizations.

Her research interests include: Women and work: women in trade unions; Human rights in the workplace; Low wage workers and tipping; Human resource management in not-for-profit organizations; Decline of the welfare state and its substitution by voluntary organizations and volunteer efforts.



ANNA PIA DELUCA is adjunct professor of English at the University of Language, where she teaches English language and Canadian literature. She is the author of essays on M. Atwood, M. Laurence, A. Munro, L. Rooke, M. Ondaatje, as well as on Italian-Canadian writers such as Genni Gunn, Dore Michelut, Caterina Edwards, Gianna Patriarca, Mary di Michele e Marisa De Franceschi. She is the editor of: *Palinsesti culturali: gli apporti delle immigrazioni alla letteratura del Canada* (with Alessandra Ferraro and Jean-Paul Dufiet, Forum 1999), *Italy and Canadian Culture: Nationalisms in the New Millennium* (with Deborah Saidero, Forum 2001), *Shaping History: l'identità italo-canadese nel Canada anglofono* (with Alessandra Ferraro, Forum, 2005) and *Parcours migrants au Québec: L'italianité de Marco Micone à Philippe Poloni* (with Alessandra Ferraro, Forum, 2006) and *Itinerranze e Transcodificazioni: Scrittori migranti dal Friuli Venezia Giulia al Canada* (with Alessandra Ferraro, Forum, 2008).

She is the President of the Centro di Cultura Canadese, University of Udine and Director of (Linguistic Centre)



PRISCILA UPPAL is a critically acclaimed Canadian poet, fiction writer and York University professor living in Toronto. Among her publications are eight collections of poetry, most recently, *Ontological Necessities* (2006; shortlisted for the \$50,000 Griffin Poetry Prize), *Traumatology* (2010), *Successful Tragedies: Poems 1998-2010* (Bloodaxe Books, U.K.), and *Winter Sport: Poems*; the novels *The Divine Economy of Salvation* (2002) and *To Whom It May Concern* (2009); and the study *We Are What We Mourn: The Contemporary English-Canadian Elegy* (2009). Her work has been published internationally and translated into Croatian, Dutch, French, Greek, Italian, Korean and Latvian. She was poet-in-residence for Canadian Athletes Now during the 2010 Vancouver Olympic and Paralympic games. *Time Out London* recently dubbed her "Canada's coolest poet." For more information visit [priscilauppal.ca](http://priscilauppal.ca)



CHRISTOPHER DODA is an award-winning Canadian critic, poet, and editor living in Toronto. He has published two collections of poetry: *Among Ruins* (2001) and *Aesthetics Lesson* (2007), and was submissions editor for *Exile: The Literary Quarterly* for five years, and is currently reviews editor for the online journal *Studio*, as well as series editor for *The Best Canadian Essays*. He is also trained as an archivist.



ROBERTO FARNE is full Professor of Education and Chair of the Dipartimento di Scienze della Formazione, University of Bologna. He was the first to teach "Methodologies and Techniques of Play" in Italy.

His research interests include: media-education; the culture of childhood with a special focus on the extra-school and play/game processes; the questions of aggressiveness and conflicts in the educational field.

He served in major research projects involving RAI (Italian National TV) and the University of Bologna, working on children and television, and assessing children TV programs. He serves in the scientific board of *Encyclopaideia, rivista di fenomenologia, pedagogia, formazione*, (Review of phenomenology, pedagogy and training), issued by the University of Bologna ([www.encyclopaideia.it](http://www.encyclopaideia.it)); and he is director of "Infanzia", journal of Studies and Experiences on early Childhood Education ([www.rivistainfanzia.it](http://www.rivistainfanzia.it)).

Since 1998, within the co-operation in force between the Department of Education of the University of Bologna and Walt Disney Italy, he works as a consultant on educational projects and publishing.

In 2003 Roberto Farne' won "Lo Stilo d'oro", National Award "Raffaele Laporta" on Pedagogy, for his book *Iconologia didattica. Le immagini per l'educazione dall'Orbis Pictus a Sesame Street*, Zanichelli, Bologna.



JULIA CREET is the former Chair and an Associate Professor of English at York University in Toronto. She specializes in memory studies, literary nonfiction, and sexuality studies. She is the co-editor (with Andreas Kitzmann) of *Memory and Migration—multidisciplinary approaches to memory studies* (University of Toronto Press 2010), and the producer and director of a documentary, "MUM," (2008) about the memoirs of a holocaust survivor who tried to forget. A book of literary nonfiction based on the same material, tentatively titled "The Wisdom of Forgetting," is in submission. Julia Creet has published numerous essays on identity, memory and testimony in various academic and literary journals including *Journal of Aesthetics and Culture*, *differences*, *Applied Semiotics*, *Paradoxa*, *English Studies in Canada*, *Resources for Feminist Research*, *Toronto Life*, *West Coast Line* and *Exile*. Several of her essays have been translated into Hungarian and Polish and others published in edited collections in Sweden, Poland and the Netherlands. Julia Creet is currently Scholar-in-Residence at the Hadassah-Brandeis Institute at Brandeis University, where she is working on a genealogy of genealogy, a documentary/book project that looks at the industry behind the "innate" need to know one's past.





LICIA CANTON is a Montreal writer, literary translator and the editor-in-chief of *Accenti, the Canadian Magazine with an Italian Accent*. She holds a Ph.D. from Université de Montréal, an M.A. from McGill University, and has published articles, essays, interviews and short stories. She is the author of *Almond Wine and Fertility* (2008), a collection of short stories for women and their men. She has edited *The Dynamics of Cultural Exchange* (2002), *Adjacencies: Minority Writing in Canada* (with Beneventi & Moyes, 2004), *Writing Beyond History* (with De Santis & Fazio, 2006) and *Reflections on Culture* (with Fazio & Zuccherro, 2010). Forthcoming is an authored book of essays on Italian Canadian literature, a second collection of short stories, and the anthology *Writing Our Way Home* (with Lamberti & Morgan Di Giovanni, 2012). A member of the Writers' Union of Canada, she has served on the board of directors of the Quebec Writers' Federation (2007-2010). She is currently President of the Association of Italian Canadian Writers (2010-2012).



GABRIELLA JACOBUCCI, graduated at the University of Naples, and taught in Rome, where she also collaborated with various theatres. She has written texts for radio broadcast, as well as literary essays; she specialised in literature of migration becoming the renown translator of several Italian-Canadian writers, including Nino Ricci, Frank Colantonio and Mary di Michele.

She has established the Association 'Molise d'Autore', to promote the literary heritage of the Molise region and the work of Molisani writers who live abroad. Through the project "Open Libraries", co-promoted in collaboration with the Region Molise and the Canadian Embassy in Rome, the Association is currently hosting a popular series of literary encounters and reading dedicated to Molisani writers.



MARIA CIONI has extensive experience in media communications with the Canadian federal government including multicultural broadcasting policy, in piloting/assessing new communications-information technology at TVOntario and in developing the Indonesia-Canada University Computer Conference Project, mimicking the Internet before release in Southeast Asia. She is also a specialist in international education establishing new offices in the Ontario government, the University of Toronto and York University and facilitating partnerships and exchanges with key universities worldwide, developing online courses, training professionals and teaching communications skills to engineering students at the University of Toronto. She received the Canadian Bureau for International Education Award for Internationalization Service (2002) and government of Baden-Württemberg, Germany, Hohenstaufen Medal (2001). Dr. Cioni is a published author in history, communications and literary non-fiction. Her latest work is *Spaghetti Western: How My Father Brought Italian Food to the West*, Fifth House Publishers, Calgary: 2006